Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś służył JAHWE przez wszystkie dni (życia) Jozuego i przez wszystkie dni (życia) starszych, którzy przeżyli Jozuego i którzy oglądali całe to wielkie dzieło JAHWE, którego dokonał dla Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud służył JAHWE przez wszystkie dni życia Jozuego i przez wszystkie dni życia starszych, którzy go przeżyli i którzy oglądali całe to wielkie dzieło JAHWE, dokonane przez Niego dla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud służył JAHWE przez wszystkie dni Jozuego i przez wszystkie dni starszych, którzy przeżyli Jozuego i widzieli wszystkie wielkie dzieła JAHWE, jakie uczynił dla Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy służył lud Panu po wszystkie dni Jozuego, i po wszystkie dni starszych, którzy długo żyli po śmierci Jozuego, a którzy widzieli wszystkie sprawy Pańskie wielkie, które uczynił Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I służyli JAHWE przez wszytkie dni jego i starszych, którzy po nim przez długi czas żyli i wiedzieli wszytkie sprawy PANSKIE, które czynił z Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Służył lud Panu po wszystkie dni życia Jozuego i po wszystkie dni starszych, którzy żyli po śmierci Jozuego i którzy oglądali wszystkie dzieła Pana, jakich dokonał dla Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud służył Panu przez wszystkie dni życia Jozuego oraz przez wszystkie dni życia starszych, którzy Jozuego przeżyli, a którzy oglądali wszystkie wielkie dzieła, jakich Pan dokonał dla Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud służył JAHWE przez całe życie Jozuego oraz przez wszystkie dni starszych, którzy żyli jeszcze długi czas po Jozuem, którzy oglądali wszystkie wielkie dzieła JAHWE, jakich dokonał dla Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud służył JAHWE przez wszystkie dni życia Jozuego oraz wszystkie dni starszych, którzy przeżyli Jozuego i którzy oglądali wszystkie dzieła, jakich JAHWE dokonał dla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I służył lud Jahwe przez wszystkie dni Jozuego oraz wszystkie dni starszych, którzy przeżyli Jozuego i którzy widzieli całe to wielkie dzieło, jakiego Jahwe dokonał dla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід послужив Господеві всі дні Ісуса і всі дні старшин, які довго жили з Ісусом, які пізнали кожне велике господнє діло, яке Він зробив для Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I lud służył WIEKUISTEMU po wszystkie dni życia Jezusa syna Nuna oraz po wszystkie dni starszych, co przeżyli Jezusa, i widzieli wszystkie wielkie czyny WIEKUISTEGO, jakie spełniał dla Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I lud służył JAHWE przez wszystkie dni Jozuego i przez wszystkie dni starszych, którzy przeżyli Jozuego i którzy widzieli całe wielkie dzieło, jakiego JAHWE dokonał na rzecz Izraela. |